

La France et l'Uruguay,  
une histoire romantique.

Francia y Uruguay,  
una historia romántica.

**«Montevideo n'est pas seulement une ville, c'est un symbole;  
ce n'est pas seulement un peuple, c'est une espérance; c'est  
le symbole de l'ordre, c'est l'espérance de la civilisation»**

Savez-vous quel auteur français a écrit ces lignes flatteuses  
à propos de notre ville ?

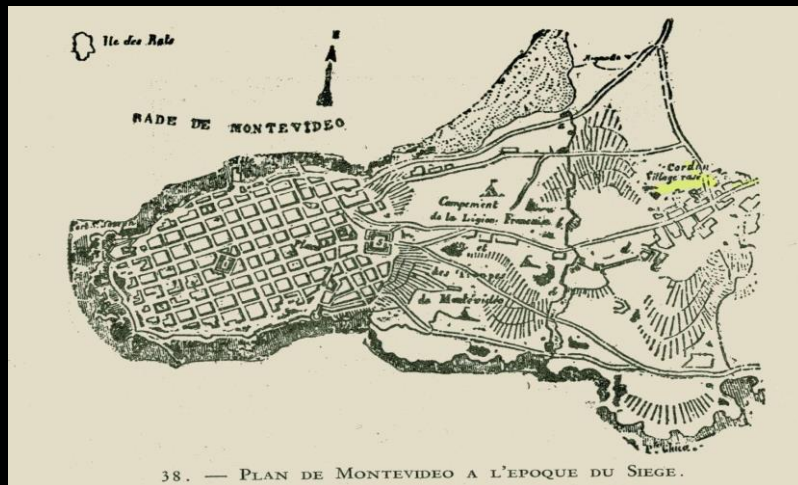


**“Montevideo no es solamente una ciudad, es un símbolo; no  
es solamente un pueblo, es una esperanza; es el símbolo del  
orden, es la esperanza de la civilización”**

**¿Sabe quién es el autor francés que escribió estas líneas  
tan elocuentes?**

Il écrit encore:

*«Si vous jetez l’ancre entre le Cerro et la ville [...] si la yole vous emporte rapidement sous l’effort de ses six rameurs vers la plage; si, le jour, vous voyez sur la route de ces belles quintas des groupes de femmes en amazones, de cavaliers en habit de cheval; si, le soir, à travers les fenêtres ouvertes et versant dans les rues des torrents de lumière et d’harmonie, vous entendez les chants des pianos ou les plaintes de la harpe, les trilles pétillantes des quadrilles ou les notes plaintives des romances, c’est que vous êtes à Montevideo”.*



Sigue :

*“Si echa el ancla entre el Cerro y la ciudad (...) y una yola lo arrastra rápidamente bajo el esfuerzo de seis remeros hasta la playa; si, de día, camino hacia las bellas quintas, su mirada se cruza con grupos de mujeres vestidas de amazonas, caballeros en ropa de montar; si en la tarde torrentes de luz y de armonía irradian por las ventanas abiertas , si oye el cantar de los pianos o los lamentos de las harpas, el compás de las cuadrillas o las notas de romances quejumbrosos, entonces usted se encuentra en Montevideo”.*

# Un auteur français écrit sur Montevideo

Qui est donc cet admirateur de Montevideo ?

Deux indices ...

# Un autor francés escribe sobre Montevideo

¿Quién puede ser este admirador de Montevideo?

Dos pistas...



Portrait photographique réalisé  
par Nadar (début XIXe)

Retrato fotográfico realizado por  
Nadar (principios del s. XIX)

Sculpture de d'Artagnan et des trois mousquetaires, ville de Condom,  
Région Occitanie, France.

Escultura de d'Artagnan y de los tres mosqueteros, ciudad de  
Condom, Occitania Francia.



## Un auteur romantique

Vous l'avez deviné ! Ces paroles sont signées **Alexandre Dumas**.

Il est, avec **Victor Hugo**, l'un des auteurs français romantiques les plus connus, grâce à ses romans historiques comme *Le Comte de Monte Cristo* et *Les Trois Mousquetaires*.

Alexandre Dumas (1802-1870), par Etienne Carjat

Alejandro Dumas ( 1802-1870), por Etienne Carjat



Statue de Dumas dans sa ville natale de Villers Cotterêts

Estatua de Dumas en su ciudad natal, Villers Cotterêts

## Un autor romántico

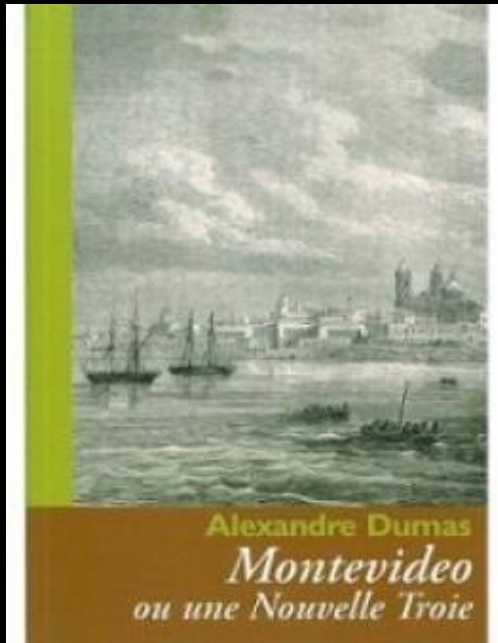
¡Sí! ¡Han adivinado! Estas líneas fueron firmadas por **Alejandro Dumas**.

Junto con **Victor Hugo**, es uno de los autores románticos franceses más conocidos, gracias a sus novelas históricas como *El Conde de Monte Cristo* y *Los Tres Mosqueteros*.

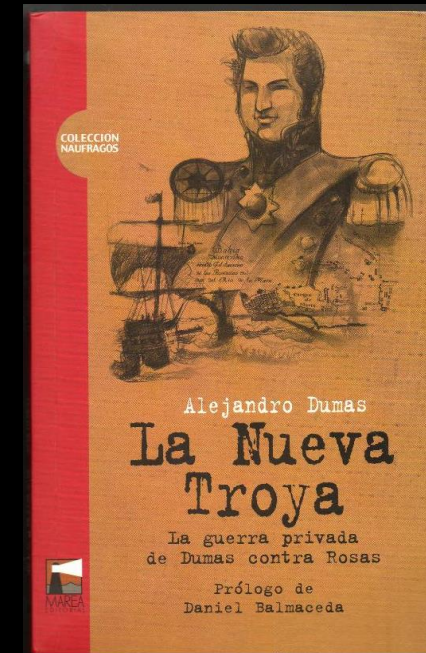
# Montevideo ou une Nouvelle Troie

En 1850, celui-ci met son nom au service d'un roman tout entier dédié à la grandeur de Montevideo et de ses habitants:

***Montevideo ou une Nouvelle Troie.***



Couverture de l'édition française  
Carátula edición francesa



Couverture de l'édition uruguayenne  
Carátula de la edición uruguaya

# Montevideo o la Nueva Troya

En 1850, pone su nombre al servicio de una novela enteramente consagrada a la grandeza de Montevideo y de sus habitantes:

***Montevideo o la Nueva Troya.***

## Une œuvre romantique aux références antiques

### *Montevideo ou une Nouvelle Troie.*

Le titre annonce clairement le programme à travers la métaphore épique qui sera filée tout au long du roman : faire des partisans de la défense de la ville assiégée de **véritables héros mythiques**, faire de leur combat **une nouvelle épopée**.



Vue de Montevideo à l'époque de la Guerra Grande  
Vista de Montevideo durante la Guerra Grande

Raphael  
TEJEO,  
*Achille  
tuant  
Hector*,  
début XIXe.



Rafael  
TEJEO,  
*Aquiles  
venciendo  
a Héctor*  
principios  
del s. XIX

## Una obra romántica con referencias a la Antigüedad

### *Montevideo o una nueva Troya.*

El título anuncia claramente el programa a través de la metáfora épica que se desarrollará a lo largo de toda la novela: convertir a los partidarios de la defensa de la ciudad sitiada en **verdaderos héroes míticos**, transformar su combate en **una nueva epopeya**.

Des opposants présentés comme de terribles ennemis

Après avoir décrit la ville de Montevideo, la région du Rio de la Plata et ses habitants, le roman de Dumas, dédié à notre ville, revient sur son histoire politique.



Manuel Oribe (1790-1857)



Jose Manuel Rosas, (1793-1877)

Oponentes representados como enemigos terribles

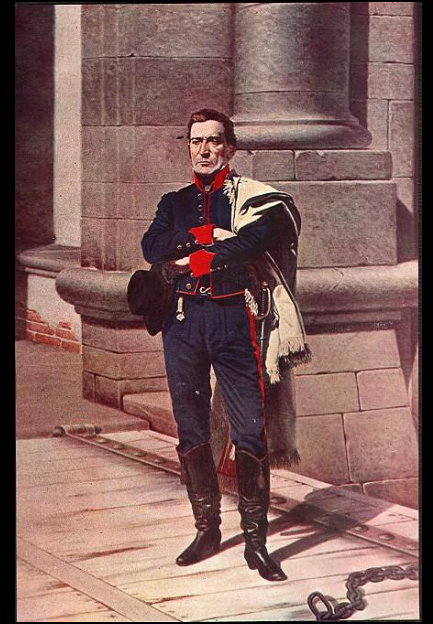
Luego de describir la ciudad de Montevideo, el Río de la Plata y sus habitantes, la novela de Dumas, dedicada a nuestra ciudad retoma su historia política.



## Face à des héros épiques

Dans le roman de Dumas, les défenseurs de Montevideo assiégée sont présentés en héros et leurs portraits sont de véritables panégyriques :

Le héros national, Artigas, y est présenté comme le père de l'indépendance, qui a mené dix années durant un combat sans trêve contre les Espagnols, puis contre les Portugais.



## Frente a héroes épicos

En la novela de Dumas, los defensores de Montevideo sitiado son presentados como héroes y sus retratos son verdaderas apologías:

El héroe nacional, Artigas, es presentado como el padre de la Independencia, que durante diez años llevó un combate sin tregua contra los Españoles y luego contra los Portugueses.

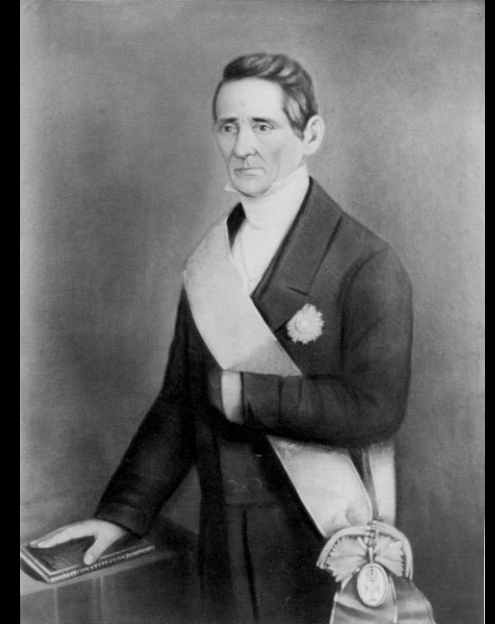


**Fructuoso Rivera** (1784-1854) ensuite: *“Comme homme de guerre, la bravoure de Rivera n’a pas été surpassée ; comme homme de parti, sa générosité n’a pas été atteinte.”* écrit Dumas.



**Fructuoso Rivera** (1784-1854) luego: *“Como hombre de guerra, su valor no tiene igual; como jefe de partido, su generosidad no ha sido alcanzada.”* escribe Dumas.

Joaquín Suárez  
(1781-1868)

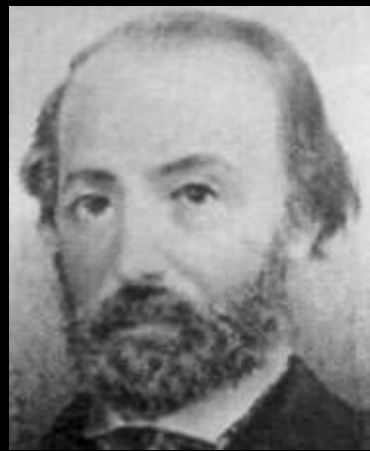


**Viennent enfin les figures du Grand Siège :**

**Luis Eduardo Pérez** *“l’Aristide de l’État oriental. Républicain sévère, patriote exalté”*.  
**Herrera Alvarez et Ellauri**, ou encore **Joaquín Suárez** *“hommes des plus honorables de ce peuple auquel ils ont consacré toute leur existence”*.

**Sosa, Lorenzo Batlle, Francisco Tajés, José María Muñoz, José Solsona, Juan Andrés Gelly y Obes et Francisco Muñoz**, colonels en charge de la défense du siège.

**Finalmente aparecen las figuras del Gran Sitio:**



Lorenzo Batlle  
(1810-1887)

**Luis Eduardo Pérez** el *“Arístides del Estado Oriental. Republicano severo, patriota exaltado”*.  
**Herrera Álvarez y Ellauri**, o incluso **Joaquín Suárez** *“hombres honorables de este pueblo al que le dedicaron toda su existencia”*.

**Sosa, Lorenzo Batlle, Francisco Tajés, José María Muñoz, José Solsona, Juan Andrés Gelly y Obes y Francisco Muñoz**, coroneles a cargo de la defensa del sitio.

# Épopée romantique et réalité historique

*Montevideo ou une Nouvelle Troie*, épopée romantique, s'inscrit également comme une œuvre de circonstance dans une actualité brûlante.

S'appuyant sur le conflit fratricide qui divise l'Uruguay depuis 1839, entre les partisans du général Oribe et ceux du général Rivera, le "Grand Siège" de Montevideo est une nouvelle étape dans la "Guerra Grande" (1839-1851).



Soldats de Rosas  
Soldados rosistas

## Epopeya romántica y realidad histórica

*Montevideo o una Nueva Troya*, epopeya romántica, se inscribe también como una obra de circunstancia en una actualidad acuciante.

Basándose en el conflicto fratricida que divide al Uruguay desde 1839, entre los partidarios del General Oribe y los del General Rivera, el "Gran Sitio" de Montevideo es una nueva etapa en la Guerra Grande (1839-1851).

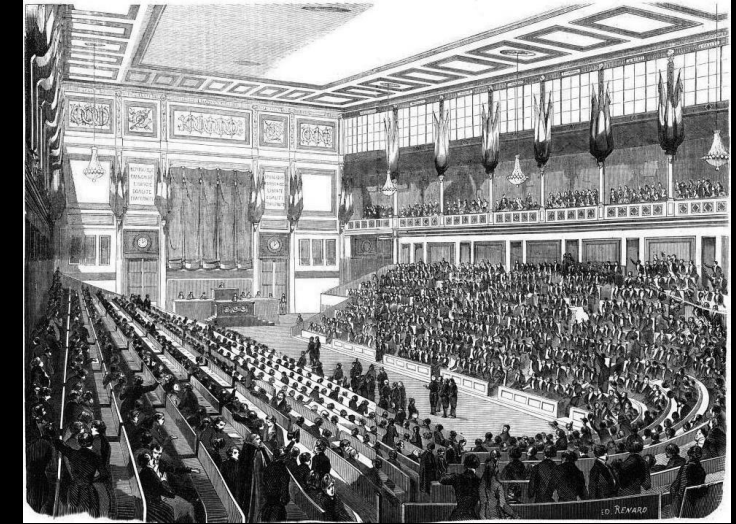
Vice-royaume de la Plata, 1809  
Virreinato de la Plata, 1809



En France, la “question de la Plata” est le sujet de longs débats et d’ardentes polémiques à la Chambre comme dans la presse sur la position que la France devait adopter.

La Chambre législative de 1849 et les Français en général soutiennent Montevideo, par convictions idéologiques mais surtout pour y défendre leurs intérêts et leurs ressortissants. |

L'Assemblée législative de 1848 en France, sur une gravure de l'époque



En Francia, el asunto del “Río de la Plata” suscita largos debates y ardiente polémica en la Cámara Legislativa como en la prensa respecto a la posición que Francia debe adoptar.

La Asamblea de 1849 y los Franceses en general defienden Montevideo, por convicciones ideológicas, pero sobre todo para defender sus intereses y los de sus conciudadanos.

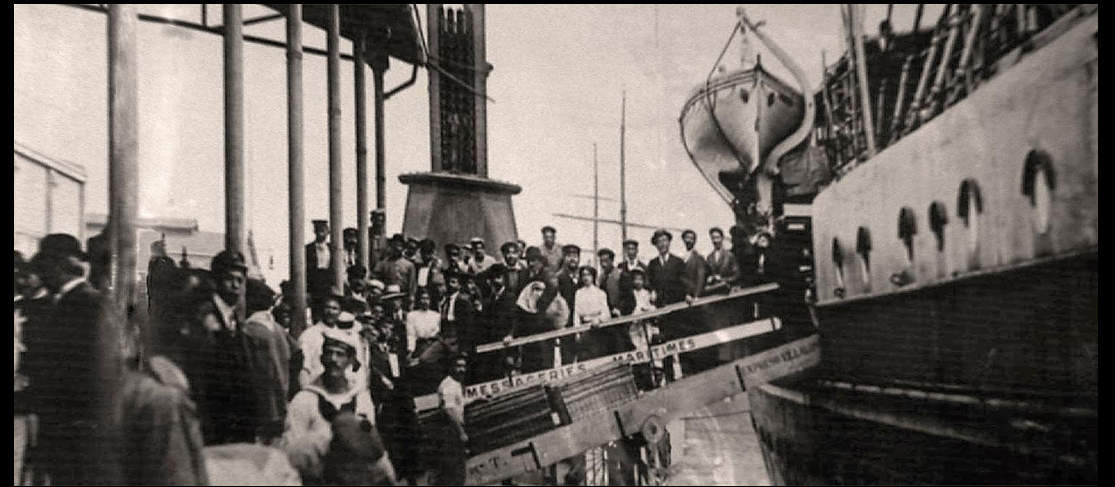
	URUGUAY		MONTEVIDEO		
Année	Nb Habitants	dt étrangers	NB Habitants	dt étrangers	dt français
1800	31000		10000		
1830	74000		20000		
1840	140000	30000	34000	26000	13000
1852	132000	28500	40000	17000	8500
1860	222000	49000	56000	27840	9000
1868	385000	135000	126000	60000	10000

En effet, depuis la création de l'État Uruguayen, la France et l'Uruguay entretenaient une relation très forte.

Une proportion très importante de Français s'y installe tout au long du XIXe siècle pour représenter près de 10% de la population.

Les institutions de la République orientale s'inspirent du Siècle des Lumières et de la Révolution française : droits de l'homme, laïcité de l'État, Code civil, lois sociales, État-providence.

Enfin, la vie culturelle uruguayenne se teinte d'architecture et d'urbanisme "à la française", les élites se forment dans les universités de France et le français devient une langue de plus en plus parlée.



Desde la creación del Estado uruguayo, Francia y Uruguay mantenían una relación muy estrecha.

Un importante número de Franceses se instalaron durante todo el s. XIX, llegando a representar cerca del 10% de la población.

Las instituciones de la República Oriental se inspiraron en el Siglo de las Luces y en la Revolución Francesa: los derechos humanos, el Estado laico, el Código Civil, las leyes sociales, el Estado providencia.

Finalmente, la vida cultural uruguaya se inspira de la arquitectura y del urbanismo "a la francesa", las élites se forman en las universidades francesas y el francés es una lengua cada vez más hablada.

Cette proximité entre les deux pays se traduit par la présence parmi les 6 000 défenseurs de Montevideo de 2 500 légionnaires français sous les ordres du colonel Thébaut.



Le colonel Thébaut, fondateur de la Légion française à Montevideo.

El Coronel Thébaut, fundador de la Legión Francesa en Montevideo.



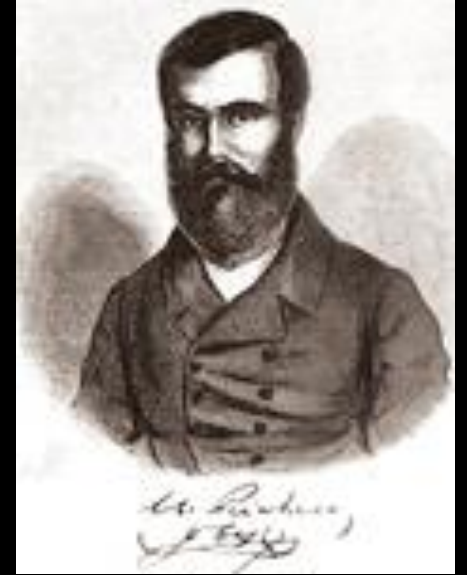
41. — LE DRAPEAU DE LA "LEGIION FRANÇAISE".

*Musée Historique National, à Montevideo.*

Esta proximidad entre los dos países se ve reflejada en la presencia de 2 500 legionarios franceses que integran los 6 000 defensores de Montevideo, bajo las órdenes del Coronel Thébaut.

Malgré les renforts des légions étrangères, la situation de Montevideo en 1850 est intenable et, pour convaincre la France d'intervenir, la Chambre des députés reçoit la visite de **Melchor Pacheco y Obes**.

Son discours et sa personnalité font forte impression sur Alexandre Dumas qui engage sa plume au service d'une cause qui lui apparaît alors comme celle de la liberté contre l'oppression.



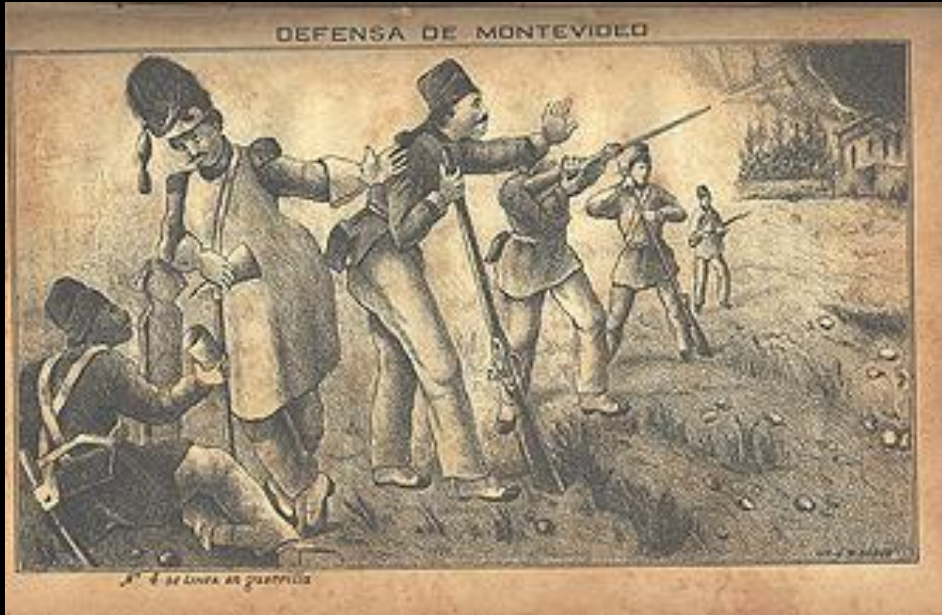
Pacheco y Obes

A pesar de los refuerzos de las legiones extranjeras, la situación de Montevideo en 1850 es insostenible y para convencer a Francia de intervenir, la Cámara de diputados recibe la visita de **Melchor Pacheco y Obes**.

Su discurso y su personalidad generan una fuerte impresión en Alejandro Dumas quien pone su pluma al servicio de una causa que se le presenta como la defensa de la libertad contra la opresión.



## Une nation héroïque



## Una nación heroica

Dans *La nouvelle Troie*, c'est toute la population de Montevideo que Dumas cherche à glorifier : chaque citoyen accède sous sa plume au rang de héros de la patrie.

La fameuse devise des mousquetaires s'accorde bien avec la peinture que Dumas dresse des Uruguayens : **“Tous pour un, un pour tous !”**

En *La nueva Troya*, es toda la población de Montevideo que Dumas quiere glorificar: cada ciudadano accede por su pluma al rango de héroe de la patria.

El famoso lema de los mosqueteros se adapta perfectamente a la descripción que realiza Dumas de los Uruguayos en esta obra: **“¡Uno para todos y todos para uno!”**

## Des héros romantiques d'hier...

*Montevideo ou une Nouvelle Troie* se veut donc à la fois un récit historique sur l'Uruguay, un plaidoyer pour la République, un panégyrique à la gloire des défenseurs de Montevideo, une exhortation à l'action politique pour la liberté, le cri d'un exalté... Bref, une peinture toute romantique d'une partie de l'histoire uruguayenne.

## De los héroes románticos del ayer...

*Montevideo o una Nueva Troya* es a la vez una narración histórica sobre el Uruguay, un alegato de la República, una alabanza a la gloria de los defensores de Montevideo, un exhorto a la acción política por la libertad, el grito exaltado... En resumen, un lienzo romántico de un fragmento de la historia uruguaya.



Delacroix, *La liberté guidant le peuple*, 1830.  
Delacroix, *La libertad guiando al pueblo*, 1830.

## ...À la réalité d'aujourd'hui

La France et l'Uruguay entretiennent depuis lors des relations amicales : l'Uruguay a compati aux malheurs de la France pendant les heures sombres des deux guerres mondiales (1914-1918 et 1939-1945) ; nombre d'opposants uruguayens à la dictature militaire (1973-1985) ont choisi de se réfugier en France.



Portrait de Jules Supervielle par Figari  
Retrato de Jules Supervielle por Figari

## ...A la realidad de hoy

Francia y Uruguay mantienen desde entonces lazos de amistad: Uruguay se compadeció de los dolores de Francia durante los períodos sombríos de las dos guerras mundiales (1914-1918 y 1939-1945) y cierto número de uruguayos opositores a la dictadura militar (1973-1985) decidieron refugiarse en Francia.



“Pont transatlantique”, lien entre l’Ancien et le Nouveau Monde, symbole des relations continues entre la France et l’Uruguay, le Lycée français, fondé en 1897, célèbre aujourd'hui 120 ans d’union fraternelle.

“Puente trasatlántico”, nexo entre el Viejo y el Nuevo Mundo, símbolo de las relaciones continuas entre Francia y Uruguay, el Liceo Francés, fundado en 1897, celebra hoy 120 años de unión fraterna.